



*Een museale poppentheaternotitie*

*Pamphlet marionnettiste : une brève notice du Musée de Marionnettes et de Guignol*

*Puppenpamphlet: eine kurze Mitteilung des Puppentheatermuseums*

*Puppet Pamphlet: a short note from the Puppetry Museum*

*Nummer, numéro, number 114e*

## **Expositie**

### **Heb jij voor mij de baby van Katrijn?**

Een *tentoonstelling* en een *Poppenspe(e)lkwartet* over het volkspoppentheater. Er wordt onder andere aandacht besteed aan de oud-Hollandse Jan Klaassen en Katrijn en hun

Franse neef Guignol, en aan de diverse poppentheater technieken, het wayangspel, de Chinese schimmen en figuren uit de commedia dell'arte, zoals Pulcinella en Arlecchino. In een *audiovisuele presentatie* wordt in kort bestek de veelheid aan vormen van het poppentheater behandeld.

Bij de inrichting van de expositie hebben wij ons laten inspireren door afbeeldingen die horen bij het kwartet. De teksten en illustraties in het spel zijn van de hand van *Hetty Paërl*. In veel plaatjes heeft zij authentieke afbeeldingen van poppen, theaters, decors en affiches verwerkt. Bij dit kwartet hoort een boekje met de uitspraak van vreemde namen en woorden, een spelwijzer en een toelichting op de diverse personages. De tentoonstelling, de videopresentatie, het kwartet, enkele *speelobjecten* ten behoeve van vijf poppenspeltechnieken en een *zoek-, speur- en doospel* geven een beeld van het poppentheater in Azië en Europa. De expositie is vormgegeven door *Otto van der Mieden*, directeur-conservator van het *Poppenspe(e)lmuseum*.

## **Exposition**

### **Tu peux me donner les bébés de mère Gigogne ?**

Une *exposition* et un *Jeu des familles au sujet du théâtre de marionnettes traditionnel*. On y rencontre entre autres les Jan Klaassen et Katrijn hollandais traditionnels, leur cousin français Guignol, ainsi que les différentes techniques de marionnettes, les wayang indonésiens, les ombres chinoises et des figures de la commedia dell'arte italienne, telles que Pulcinella et Arlecchino. Une *vidéo présentation* en langue néerlandaise fait un bref exposé des nombreuses formes du théâtre de marionnettes.

En aménageant cette exposition, nous nous sommes inspirés des images du Jeu des familles, dont les textes et illustrations ont été créés par *Hetty Paërl*. Elle y a souvent représenté des marionnettes, théâtres, décors et affiches figurant sur des illustrations d'époque. Ce Jeu des familles est complété par un fascicule en langue néerlandaise comprenant la prononciation de noms étrangers, les règles du jeu et des explications sur les différents personnages. L'exposition, le jeu des familles, quelques *objets* relatifs à cinq techniques différentes du théâtre de marionnettes, ainsi qu'un *jeu de recherches* donnent une idée de la multitude de formes du théâtre de marionnettes asiatique et européen. Cette exposition a été créée par *Otto van der Mieden*, directeur et conservateur du *Musée de Marionnettes et de Guignol*.

## **Ausstellung**

### **Hast du für mich das Baby von Gretl?**

Eine *Ausstellung* und ein *Puppentheaterquartett* über das Volkspuppentheater. Neben dem altniederländischen Jan Klaassen und Katrijn sowie ihrem französischen Neffen Guignol werden auch verschiedene Puppenspieltechniken, das Wayangspiel, die chinesischen Schattenbilder und Figuren aus der Commedia dell'Arte, wie Pulcinella und Arlecchino, gezeigt. Eine *Video schau* in niederländischer Sprache gibt einen kurzen Überblick über die Formenvielfalt des Puppentheaters.

Bei der Einrichtung dieser Ausstellung haben wir uns von den Abbildungen im Puppentheaterquartett inspirieren lassen. *Hetty Paërl* hat dieses Quartettspiel illustriert und die Texte geschrieben. Auf vielen Figurenkarten hat sie authentische Abbildungen von Puppen, Theatern, Dekors und Plakaten verarbeitet. Zu diesem Quartett gehört auch ein kleines Buch in niederländischer Sprache, in dem man die Aussprache der Namen und Fremdwörter, die Spielregeln und kurze Erklärungen zu den einzelnen Personen finden kann. Die Ausstellung, das Quartett, einige *Spielobjekte* für fünf Puppenspieltechniken und ein *aktives Suchspiel* vermitteln einen Eindruck von der Formenvielfalt des Puppentheaters in Asien und Europa. Die Ausstellung wurde von *Otto van der Mieden*, Direktor und Konservator des *Puppentheatermuseums* gestaltet.



## Exhibition

### Have you got Judy's baby?

An exhibition and a *Puppetry Happy Families game* based on folk puppet theatre. The exhibition shows the traditional Dutch Jan Klaassen and Katrijn (Punch and Judy in England) and their French cousin Guignol, and a variety of puppetry techniques, wayang puppetry, Chinese shadow puppets and figures from the commedia dell'arte such as Pulcinella and Arlecchino, among other things. In a Dutch *video presentation* the wide variety of forms that puppet theatre can take will be demonstrated in brief.

When designing the exhibition we were inspired by the pictures on the cards of the Happy Families game. The texts and illustrations of the game were created by *Hetty Paërl*. She has depicted authentic pictures of puppets, scenery and posters on many of the cards. The card game includes a Dutch booklet with the pronunciation of unusual names and words, a set of rules and instructions, and information about the various characters. The exhibition, the video programme, the Happy Families game, several *play objects* for five puppetry techniques, and a *Treasure hunt* and *Try-it-yourself game* show the wide variety of forms that puppet theatre can take in Asia and Europe. The exhibition has been created by *Otto van der Mieden*, director-curator of the *Puppetry Museum*.

- Afbeelding ontleend aan/Les images sont extraites de/Abbildung entnommen aus/Illustration taken from: Poppenspe(e)lkwartet/Jeu des familles/Puppentheaterquartett/Puppetry Happy Families game.  
 Ontwerp en uitvoering/Concept et réalisation/Entwurf und Ausführung/Design: Hetty Paërl ©, Amsterdam/Otto van der Mieden ©, Vorchten. Vimeo: [vimeo.com/27862356](https://vimeo.com/27862356).  
 Bijlage/Annexe/Beilage/Appendix I: Kleurplaat, Coloriage, Bild zum Ausmalen, Colouring picture.  
 Bijlage/Annexe/Beilage/Appendix II: Papieren theater, Théâtre en papier, Papiertheater, Paper theatre.

*Poppenspe(e)lmuseum*©

*Musée de Marionnettes et de Guignol/Puppentheatermuseum/Puppetry Museum*  
 Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL T: +31(0)578 - 63 13 29 F: +31(0)578 - 56 06 21  
[www.poppenspelmuseum.nl](http://www.poppenspelmuseum.nl) [www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2](http://www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2)  
[info@poppenspelmuseum.nl](mailto:info@poppenspelmuseum.nl)